

Дарья Сидоркевич, Санкт-Петербург

# Говор деревни Финны

Приключения языка ингерманландских переселенцев в Сибири



# Виено Злобина (Ахокас)



18.09.1919–27.12.2020

- 1802 год – крестьянские волнения в Ямбургском уезде Санкт-Петербургской губернии, крепостные барона Унгерн-Штернберга
- Д. Илькино (Ванакюля, иж., 4 семьи), Малая Арсия (Ууси Арсиа, фин., 7 семей), Большая Арсия (Арсиансаари, фин., 8 семей), Волково (иж., 1 семья), Мертвицы (Куллакюля, фин., 1 семья), Федоровская (фин., 2 семьи), Варива (фин., 3 семьи)
- «Добровольное» изгнание в Сибирь, 150 (149) человек
- 220 км к Северо-Западу от Омска, Тобольская губерния, деревня Рыжкова/Чухонская

- 1804 (1805) год – *«одного вероисповедания, одного происхождения и в родстве между собою»*
- Лютеране – 1816 г. – постройка деревянной церкви, 1818 г. – пастор Вальтер (немец), единственный лютеранский приход в Тобольской губернии, пастор Пундани (финн), пастор Гранё (финн)
- С 1820 года – подселение эстонцев; с 1826 года – подселение финнов из Финляндии (замена смертного приговора)
- Общее число ссыльных финнов – 2422 (Юнтунен)
- 1840-е – официальная лютеранская колония (+ латыши)

Списокъ

84 34

Крестованамъ помилцима майора барона Ингернштернборга,  
Самуилу, имамъ по вѣселоу имамъ поставленъ въ фабрику напослениа

№ п/п	Званіе деревенъ и крестованъ, посыласмоу напослениа	Мѣсяцъ	Видъ вѣдѣній			
			Видъ вѣдѣній посылается	Видъ вѣдѣній посылается	Видъ вѣдѣній посылается	Видъ вѣдѣній посылается
<u>Деревня Шоккина</u>						
1.	Иванъ Герасимовъ, дворовъ . . . . .	61.				
	Сынъ Филиппъ ивановъ . . . . .	31.				
	Жена Феня Матвѣева . . . . .	31.				
	Дочь ихъ Меланья Филипова . . . . .	2.				
	Сынъ Данила ивановъ . . . . .	31.				
	Жена Наталья Константиновъ . . . . .	31.				
	Сидоръ Якимовъ . . . . .	3.				
	Итого въ селѣ . . . . .		4.	3.	97.	25.
<u>Деревня Иваново</u>						
2.	Яковъ ивановъ . . . . .	56.				
	Жена Марфа Федоровъ . . . . .	26.				
	Дочь Ирина Яковлева . . . . .	20.				
	Сынъ Федоръ Яковлевъ . . . . .	33.				
	Жена Марья Яковлева . . . . .	32.				
	Дочь ихъ Анисья Федоровъ . . . . .	3.				
	Сынъ Демидъ Яковлевъ . . . . .	26.				
	Жена Татьяна Степановъ . . . . .	26.				
	Итого въ селѣ . . . . .		3.	5.	203.	50.
<u>Деревня Алексеево</u>						
3.	Иванъ Алексеевъ, дворовъ . . . . .	47.				
	Сынъ его Степанъ Исидоровъ . . . . .	23.				
	Жена Парасковья Егоровъ . . . . .	22.				
	Дочь Варья Степановъ . . . . .	1.				
	Сынъ дворовой Иванъ Федоровъ . . . . .	34.				
	Федоровъ . . . . .	34.				
	Жена Марья Иванова . . . . .	34.				
	Сынъ: Афонасій Федоровъ . . . . .	15.				
	Марья Федоровъ . . . . .	12.				
	Харитонъ Федоровъ . . . . .	13.				
	Афонасій Федоровъ . . . . .	9.				
	Итого въ селѣ . . . . .		7.	3.	223.	--

- 1846 год – пожар в Рыжково (до пожара проживало 900 человек)
- 1847-1848 гг. – д. Фины на р. Буген, Тарский уезд Тобольской губернии (20 ингерманландских семей)
- «Заимки» - Ориково (Михаил Андреев и Юрий Ориков), Матвеевка (Матвей Андреев), Ларионовка (Матти Ункури, Unkurin küla)
- 1902 год – Фины: 218 финнов, 25 эстонцев, 3 русских; Ларионовка: 54 финна, 6 эстонцев, 6 русских; Ориково: 32 финна, 80 эстонцев
- Последний пастор – А. Лехто, учитель рыжковской школы, в конце 1920-х гг., связи с Финляндией прерываются

- Экспедиция В. Злобиной 1969 года – Орловка (ст. Колония), гипотетически д. Финны – речь «архаичная», «много элементов карельского языка» (потомки ссыльных финнов, д. Хельсинки)
- Термин «корлаки» - происхождение неизвестно, самоназвание – Л. Луото, «корлаки» - «горлаки», «горлорезы», СИИ
- Vanha raikka – Рыжково (или д. Финны, Jermakan kalmat)
- Иконы, русские фамилии (Юрьевы, Матвеевы, Андреевы)
- «Не являются потомками финских ссыльных», «единая этническая группировка прибалтийских финнов», *karjala* («кореляк») – сходство с речью ижорцев из Кингисеппского и Ломоносовского р-на



- Происхождение – «переселение Корелы в ходе вольной колонизации Сибири в XVII веке»
- Нирви – анализ СИИ как говора нижнелужского ареала, Салминен – свадебные песни д. Финны (из книги Гранё) – «ижорские и водские черты», «носители ижорской православной традиции»
- Ану Корб – собирательный термин *virulaiset* Рыжкова, отмечает наличие финских черт у части информантов
- Экспедиции 2008 (д. Финны), 2009 (д. Финны), 2010, 2011, 2012 (д. Ленинградка), 2013 гг.

- 27 информантов (родом из д. Фины и д. Ларионовка), в основном 1930-х гг. рождения (с 1929 по 1955 гг.) – места проживания Михайловка, Чередово, Знаменка, Тара (8 «староингерманландцев», 7 эстонцев-«tartlaiset», 1 «финка» дочь «красного финна»)
- Семья финнов из Кирьямо (Стюффы) – «карело-финский язык» (3)
- Упоминаемые места: Фины, Ларионовка, «Финбаза», Ориково, Федоровка, Ленинградка
- Знакомы с термином inkerlaiset, используют как самоназвание
- Термин korlakat имеет яркий пейоративный оттенок

- Записанный материал – более 5000 слов (лексика, анкеты на различные аспекты грамматики и морфонологию + порядка 15 минут нарративов от одной информантки + дублирующие записи анкет от других информантов); д. Михайловка (Фины)
- К сожалению, попытка расшифровки нарративов с информантом не провалилась
- Одна русская информантка в д. Чередово, являющаяся носителем СИИ (аналогичная история была в д. Боярка)
- Возможность сопоставления с тремя короткими текстами, опубликованными В.Е. Злобиной

## ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ

- Сингармонизм (как и в Рыжково)
- Апокопа: долгие гласные и дифтонги в только в первом слоге стопы  
> конечные геминаты, глухие гласные > дополнительные серии консонантов (как в Рыжково)
- Синкопа (качественная редукция гласных в непервых и непоследних слогах)
- Корневые долгие ee, öö, oo отсутствуют вследствие дифтонгизации

## ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ

- Дифтонги *üэ, uэ, iэ* (редукция второго компонента до шва, сии *kuər'*, фин. *kuori*, эст. *koor*, иж. *koori*, вод. *koori* 'кора')
- Отсутствует оппозиция по долготе гласных в неначальных слогах
- Длительность согласных: противопоставлены только одиночные и геминаты
- Меньшее кол-во эстонских заимствований (по ср. с Рыжково)
- «Чисто финская» лексика (*karhu, peruna, susi*)

# Лексические различия

penkk' vs. järk'<sup>o</sup> 'скамейка',  
rukat'ork vs. käsiräpäk' 'полотенце'  
kartul' vs perun 'картошка',  
kii vs. kiin 'закрыто',  
riitel' vs. torru 'ругать',  
huntt' vs susi 'волк',  
karu vs karhu 'медведь',  
tekin vs tein 'делать.ipf-1sg',  
näkin vs näin 'видеть.ipf-1sg'  
palk' vs halkos 'бревно',  
jaoks vs vart 'для',

vill vs karv 'шерсть',  
näht vs nähnyt 'видеть-prc\_act.sg'  
kahets' vs haleks 'жалеть',  
rall'o vs palij 'много',  
rovatt' vs tila 'кровать',  
mokon vs semmon 'такой',  
las vs laha 'пусть'  
kuhukk' vs mihikkä 'никуда',  
kera vs keral 'тоже',  
pulikk vs kepp' 'палка'.

рус.	bmk	knm	aak	bem	jms, jam	map	Фины
гвоздь	naulə	naul	naul	naulat		naul	naul
стол	pöüt <sup>o</sup>	pöüt	pöüt	pöüt		pöüt	pöüt
одеяло	tekk <sup>i</sup>	tekk <sup>ʔ</sup>	tekk <sup>ʔ</sup>			tekk <sup>ʔ</sup>	(vaip?)
скамейка	peŋk <sup>i</sup>	peŋk <sup>i</sup>	järü	järüt		peŋk <sup>i</sup>	järk
сундук	kirst <sup>u</sup>	su:nduk	kirst			kirst <sup>u</sup>	kirst <sup>u</sup>
колыбель	kätk <sup>ö</sup>	-	kijk / kätkö	leik / leikut		kätk <sup>ö</sup>	kätk <sup>ö</sup>
мешок	säkk <sup>i</sup>	-	kott <sup>ʔ</sup>	säkk <sup>i</sup>		säkk <sup>i</sup>	säkk <sup>i</sup>
тряпка	kalts	kalt	kalts			räpäkk	räpäkk
полотенце	käsirätt <sup>i</sup>	-	ru:kat <sup>ʔ</sup> ork			ru:kat <sup>ʔ</sup> ork	käsiräpäk <sup>ʔ</sup> \ rätt
дверь	uks	-	uks			uks	uks
печь	kiuka	-	uuni / kiuka	kiuka		kiuka	kiuka
огород	tarhat	tarhat	tarh	tarhas		tarhas	tarhas
корзина	vakk <sup>i</sup>	korv <sup>1</sup>	korvi		vakk <sup>i</sup>	vakk <sup>u</sup>	vakk <sup>i</sup>
грибы	sienet	sienet	sienet			sienet	sienet
нож	veits <sup>i</sup>	puukk	veits / puukk <sup>i</sup>		veits <sup>i</sup>	veits / nuka	veits <sup>i</sup>
мыло	siepp <sup>i</sup>	-	siepp <sup>i</sup>			siepp <sup>i</sup>	siepp <sup>i</sup>
ведро	paŋk <sup>i</sup>	paŋk	paŋk	paŋk		paŋk <sup>i</sup>	paŋk
ворота	veräjät	veräjät	veräjät			verävät	veräjä
пол	permont <sup>o</sup>	permunt	permunt			permunt <sup>o</sup>	permont <sup>o</sup>
мельница	müll <sup>ü</sup>	müll	mül <sup>ʔ</sup> t		müll <sup>ʔ</sup>	müll <sup>ʔ</sup>	müll <sup>ü</sup>
изба	tupa	tupa	talu			tupa	tupa
человек	ihmin	ihmen	ihmen			ihmene	ihmin
пастух	karjane /paimen <sup>o</sup>	karjas	karjastaja			paimene	paimen
шея	nisk	kaul	kaul	kaul <sup>o</sup>	kaul	kaul <sup>u</sup>	kaul
лицо	silmnäkö	näkö	näkö		silmnäkö	silmnäkö	näkö
голова	pää	pää	pää		pää	pää	pää
шаг	harkkamus	harkkamus	hark	harkkamus	harkkamus	harkkamus	harkkamus
болезнь	taut <sup>i</sup>	-	läsivüs			läsimine	läsiv / taut <sup>i</sup>
портиться	hukko	-	-			-	hukka
свадьба	pulmat	pulmat	pulmat	pulmat		pulmat	pulmat
рубашка	pait <sup>o</sup>	pait	pait	pait		pait <sup>o</sup>	pait

- **Тексты Злобиной**

### **Образцы речи корлаков**

1. *mihailovka on sūr külä. siel om meije küläst kuiṅk mont perēt männü elämä — korlakko. siel on . . . heit saotā ei ole virola(i)set, a miñ fīs kui — tartlaset. siel hästāt nī kehnō juttū, jot ei sā mittā. . . arvō. jos hüvä virolane hästā, mie sān kaik puhtāks arvon, mitä hästā, a ne tartlaset hästāt, en sā mittā arvō. mie hänt en ole monel ajastaikā siel käünü. viel ku sota ajañi sain siel käümä, nī perrā sen en ole käünü. sinne ei ole pufi, nī et mäne nallastah ajamā sinne. siel om meije küläläisī kül, on omiki monikaiset, suomen küläst on koltkümmen kolt kilometrā. pittā männä tاران kaut. sielt fšokrūsissah ja sielt männä mihailovkah.*

2. *suomen külä on nelikümmen kaks kilometrā znamenskast. siel müö mänimmä päri üheksännel mait. suomen küläs emmä pitkā vuot elänt. mies oteffī sottā ja neljälkümnenennel kolmannel vūvvel tapeffī. kaks last jäi, pienet lapset olfī. üks oli kokonā pieñ. toine oli jo vähäzen sūrem, toizel oli kolmas āstaika, toizel oli moñi kū vast, jos oli kūt kaks vai kolt, ku mies oteffī. tämäst miehest on neli last, sest oli kaks. nūt on kūs last, kolt poikā ja kolt tüttö. kaks tekkō tüöt kois.*

3. *meil saotā, on kärnäs ku kärnäkonna. metsäs enne heinämäl ku olimmo, siel ku lüöt sitä heinä välilt hüppiäü oikei sūr nīku kinnas. pält on oikei ilkiä, nī om must nīku roko siel pāl kaik on, et katso vai et rikki männō joku pullu siel. silmät oike sūret. oike ilkē konna, hä on pullui täünnä, justī onki nīku kärnä. kärnä on sūhkü kässis. kärnä on zaraznoi tauñi veññäks fšesotka.*





д

Я БУДУ ПО  
ВАМ СКУЧАТЬ

